

## IEPIRKUMA LĪGUMS

“Vinila grīdas seguma iegāde LNOB jauniestudējumu vajadzībām”

## PURCHASE AGREEMENT

“Purchase of the vinyl flooring for the needs of new stagings of LNOB”

Rīgā, 2015.gada 5.augusts

Riga, August 5, 2015

VSIA „Latvijas Nacionālā opera un balets”, Reģ.Nr.40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV-1050, tās valdes locekles Dainas Markovas personā, kas darbojas uz 25.06.2015. LNOB rīkojuma Nr.1.02.2.-2-15/360 „Par funkciju un uzdevumu veikšanu valdes priekšsēdētāja prombūtnes laikā” pamata, turpmāk tekstā saukts „Pasūtītājs”, no vienas puses,

un Gerriets GmbH, Reģ.Nr.DE 142 191 543, adrese: Im Kirchenhürstle 5-7, 79224 Umkirch, (division manager) Ronald Lapka personā, kas darbojas uz pilnvaras pamata, turpmāk tekstā saukta „Pārdevējs”, no otras puses, Pasūtītājs un Pārdevējs kopā un katrs atsevišķi turpmāk tekstā saukti par „Pusēm”, brīvas gribas vadīti, bez maldības, viltus un spaidiem, saskaņā ar Publisko iepirkumu likumu, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā „Līgums”, par sekojošo:

“Latvian National Opera and Ballet” State Limited company, reg. No 40103208907, address Aspazijas bulvaris 3, Riga, LV-1050, represented by it's board member Daina Markova, who acts in accordance with LNOB order Nr.1.02.2.-2-15 / 360, oa 06/25/2015, "Fulfilling of functions and tasks due the absence of the chairman of the board" basis, hereinafter referred to as "Customer" on the one hand,

Gerriets GmbH reg. No DE 142191543, address: Im Kirchenhürstle 5-7, 79224 Umkirch, represented by (division manager) Ronald Lapka, who acts in accordance with letter of authority, hereinafter referred to as "Seller", on the other hand, Customer and Seller together and individually hereinafter referred to as "the Parties", guided by free will, without any mistake, fraud and coercion, in accordance with the Public Procurement Law, sign this agreement, hereinafter referred to as "the Agreement", about following:

### 1. Līguma priekšmets.

1.1. Saskaņā ar Pasūtītāja prasībām, iepirkuma “Vinila grīdas seguma iegāde LNOB jauniestudējumu vajadzībām”, ID Nr.LNO 2015/83 rezultātu un atbilstoši Pārdevēja iesniegtajam Tehniskajam piedāvājumam (Līguma pielikums Nr.1) un Finanšu piedāvājumam (Līguma pielikums Nr.2), Pasūtītājs pērk - un Pārdevējs pārdod/piegādā Vinila grīdas segumu/s (turpmāk tekstā „Prece”).

1.2. Pasūtītājs pasūta precī no Pārdevēja, iepriekš veicot pasūtījumu (jeb nosūtot preces pieprasījumu uz Pārdevēja kontaktpersonas e-pastu), kurā norāda preces nosaukumu, tās aprakstu un daudzumu.

1.3. Pasūtītājs apņemas samaksāt par saņemto precī, ievērojot cenas, kas noteiktas Pārdevēja finanšu piedāvājumā, kā arī ievērojot Līgumā noteikto kārtību.

1.4. Preces nodošana Pasūtītājam tiek fiksēta - Pasūtītāja kontaktpersonai pārbaudot piegādātās preces atbilstību Līguma noteikumiem un parakstot preces piegādes dokumentus.

### 1. Subject of the contract.

1.1. According to Customer requirements, as well as results of tender "Purchase of the vinyl flooring for the needs of new stagings of LNOB", ID number LNO 2015/83 and according to the technical proposal submitted by the Seller (Article Annex 1) and the financial offer (Annex 2 of the Agreement), Customer buys – and Seller sells / delivers Vinyl flooring (hereinafter referred to as "Product").

1.2. Customer is ordering goods from the Seller by placing order in advance (or by sending a request for the goods to the Seller's contact e-mail), indicating the name of the product, its description and quantity.

1.3. Customer shall pay for the received goods according to prices of Seller's financial offer, as well as procedures of the Agreement.

1.4. Product transfer to Customer have to be fixed by Customer contact person by checking if the goods supplied comply with the Agreement and by signing of delivery documents.

### 2. Pārdevēja pienākumi un tiesības.

2.1. Pārdevējs garantē preces atbilstību Pasūtītāja prasībām un Līguma 1.1.punktā minētajam iepirkumam.

2.2. Pārdevējs apliecina, ka tam ir zināmi visi tie apstākļi, kas varētu būt būtiski un/vai nepieciešami, lai Pārdevējs varētu pildīt savas ar šo Līgumu noteiktās līgumattiecības ar Pasūtītāju.

2.3. Par nekvalitatīvas preces piegādi, Pārdevējs atbild saskaņā ar Līguma 6.punkta noteikumiem.

2.4. Pārdevējs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – Ronald Lapka (tālr.0049 7665 960 251, e-pasts: rlapka@gerriets.com), kurš ir pilnvarots risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus. Gadījumā, ja Pārdevējs maina atbildīgo darbinieku, Pārdevējam par to jāpaziņo Pasūtītājam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas iepriekš.

### 2. Obligations and rights of the Seller.

2.1. Seller guarantees that goods will comply with the Customer requirements and conditions of tender, mentioned in Clause 1.1 of this Agreement.

2.2. Seller approves that it is aware of all the factors that may be relevant and / or necessary for the Seller to meet this Agreement obligations.

2.3. In accordance with Clause 6 of the Agreement the Seller shall be responsible for delivery of poor quality goods.

2.4. The Seller appoints its authorized representative - Ronald Lapka (tālr.0049 7665 960251, e-mail: rlapka@gerriets.com), which is authorized to solve all issues arising from performing of this Agreement. If the Seller changes responsible person, the Seller should notify the Customer in writing at least three (3) working

days in advance.

### 3. Pasūtītāja pienākumi un tiesības.

3.1. Pasūtītājs apņemas veikt maksu par precī saskaņā ar šī Līguma 5.punkta noteikumiem.

3.2. Pasūtītājs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – LNOB Tehniskā direktora vietniece Selga Šustere (tālr. +371 26462120, e-pasts: selga.sustere@opera), kurš ir pilnvarots Pasūtītāja vārdā risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus, kā arī tiesību aktu un Līguma neievērošanas gadījumā nepieņemt precī līdz trūkumu novēršanai. Gadījumā, ja Pasūtītājs maina atbildīgo darbinieku, Pasūtītājam par to jāpaziņo Pārdevējam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas iepriekš.

### 4. Preču piegāde un iepakojums.

4.1. Pārdevējs apņemas piegādāt Pasūtītājam Preci uz adresi - Aspazijas bulvāris 3, Rīga, LV-1050, Latvija, ne vēlāk kā 3 (trīs) kalendāro nedēļu laikā pēc pasūtījuma saņemšanas no Pasūtītāja saskaņā ar Līguma 1.2 punktu.

4.2. Precei jābūt jaunai un attiecīgā iepakojumā. Iepakojumam jābūt atbilstošam, lai varētu pasargāt precī no tās bojāšanas transportēšanas laikā.

### 5. Līguma summa, norēķinu kārtība un termiņš.

5.1. Pārdevējs pārdod precī Pasūtītājam, ievērojot Finanšu piedāvājumā (pielikums Nr.2) noteiktās cenas par 1 (vienu) tekošo metru. Preces cenas var tikt grozītas, ja šādu grozījumu veikšanai ir pamatojums. Uzņēmējs iesniedz pamatojumu Pasūtītājam divus mēnešus pirms cenu grozīšanas Līguma ietvaros. Līguma darbības laikā preces sadārdzinājums kopā - nevar pārsniegt 10 % (desmit procentus) no Līguma Pielikumā Nr.2/finanšu piedāvājumā noteiktās cenas (sākotnējā cena).

5.2. Līgums stājas spēkā no 05.08.2015. un ir spēkā līdz 05.08.2018. Gadījumā, ja piegādātās preces apjoms (kopējā vērtība), kuru Pasūtītājs ir pasūtījis un iegādājies no Pārdevēja saskaņā ar Līgumu - sasniedz EUR 41900,- (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti eiro un 00 eiro centi) (neieskaitot PVN) pirms līguma termiņa beigām, tad Līgums tiek izbeigts līdz ar noteiktās summas sasniegšanu. Konstatējot minētās summas sasniegšanas faktu, Pušu pienākums ir pabeigt uzsākto preču piegādi un/ vai samaksu par precī. Pušu pienākums ir ievērot preces garantijas nosacījumus.

5.3. Pārdevējs iesniedz rēķinu par precēm elektroniski uz Pasūtītāja adresi rekini@opera.lv. Pasūtītājs veic iesniegtā rēķina apmaksu 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā, skaitot no tā iesniegšanas dienas Pasūtītājam. Pasūtītājs apņemas veikt rēķina apmaksu, izmantojot bezskaidras naudas norēķinus ar bankas pārskaitījumu uz Pārdevēja Līgumā norādīto bankas kontu. Maksājums tiek uzskatīts par izdarītu tajā brīdī, kad paredzētais maksājums pilnā apmērā ir ieskaitīts Pārdevēja norēķinu kontā.

### 6. Preču kvalitāte.

6.1. Pārdevējs uzņemas atbildību par pārdotās preces kvalitāti.

### 3. Obligations and rights of the Customer.

3.1. Customer have to pay for goods in accordance with Clause 5 of this Agreement.

3.2. Customer appoints its authorized representative - LNOB Technical Director Deputy Selga Šustere (tel. +371 26462120, e-mail: selga.sustere@Customer) which is authorized to solve all the issues related to performance of the Agreement, as well as not to accept goods until all defects and inconsistency with law and the Agreement are not removed. If the Customer changes responsible person, the Customer should notify the Seller in writing at least three (3) working days in advance.

### 4. Packaging and delivery of the goods.

4.1. The Seller undertakes to deliver the goods to the address of the Customer - Aspazijas bulvāris 3, Riga, LV-1050, Latvia, no later than three (3) calendar weeks after receiving the order from the Customer in accordance with Clause 1.2 of the Agreement.

4.2. The product must be new and in the appropriate packaging. The packaging must be enough to protect the product from damage during transportation and delivery.

### 5. The contract amount, payment arrangements and maturity.

5.1. The Seller sells goods to the Customer in accordance to the price of one (1) running metre of the financial proposal (Annex 2). The prices of goods may be amended if such amendment is justified. Company should provide such justification to the Customer two months before applying price changes, as per Agreement. Increase of pricing of goods in total may not exceed 10% (ten per cent) of the fixed price (initial / offered price) stated in the Annex 2 of the Agreement / financial offer, while the Agreement is in force.

5.2. Contract comes into force from 05.08.2015. and is valid until 05.08.2018. In the case of supplied volume of goods (total value), which Customer has ordered and purchased from the Seller in accordance with the Agreement, reaches EUR 41 900,00 - (forty one thousand nine hundred euro and 00 euro cents) (excluding VAT) prior to the expiry date of the Agreement, Agreement is considered as fulfilled because of mentioned sum is reached. Having fixed that mentioned amount is reached, Parties are obliged to complete the ongoing supply of goods and / or payment for the goods.

5.3. Seller shall submit an invoice for the goods electronically to the Customer's address rekini@opera.lv. Customer pays the submitted invoice within 15 (fifteen) working days from the date of its submission to the Customer. Customer should pay invoice using non-cash payments by bank transfer to the Seller submitted bank account, stated in the Agreement. Payment is considered to be done, when full amount of it enters the Contractor's current account.

### 6. Product quality.

6.2. Preces garantijas laiks, ko Pārdevējs apņemas sniegt Pasūtītājam - ir 1 (viens) gads, skaitot no preces piegādes dienas.

6.3. Par pretenzijām attiecībā par preces kvalitāti Pasūtītāja pilnvarotā Līguma 3.2.punktā norādītā kontaktpersona informē Pārdevēju rakstveidā.

6.4. Gadījumā, ja preces lietošanas laikā, Līguma 6.2. punktā noteiktajā garantijas periodā, tiek konstatēti preces defekti, trūkumi (kas nav saistīti ar Pasūtītāja neatbilstošu preces lietošanu), Pārdevējs apņemas veikt preces apmaiņu pret jaunu preci, uzņemoties segt preces transportēšanas izdevumus.

## 7. Atbildība, strīdu izskatīšana.

7.1. Puses apņemas godprātīgi pildīt ar šo Līgumu uzņemtās saistības.

7.2. Neviena no Pusēm nevar bez otras Puses rakstveida piekrišanas, nodot trešām personām Līgumā noteiktās tiesības un pienākumus.

7.3. Ja kāda no Pusēm neizpilda daļēji vai pilnībā savas šajā Līgumā paredzētās saistības, tā atlīdzina otrai Pusei visus šādas saistību neizpildes vai nepienācīgas pildīšanas rezultātā radušos zaudējumus.

7.4. Puses nav atbildīgas un Puses apņemas viena otrai neizvirzīt pretenzijas par šī Līguma neizpildi un tā neizpildes vai nepienācīgas izpildes rezultātā nodarītajiem zaudējumiem, ja Līgumu nav bijis iespējams izpildīt tādu apstākļu dēļ, kurus nav bijis iespējams paredzēt un/vai novērst, t.i., nepārvaramas varas apstākļu rezultātā, pie kuriem pieskaitāmas, bet ne tikai, dabas stihijas, ugunsgrēks, streiki, karš, militārās operācijas, izmaiņas normatīvajos aktos, valsts institūciju lēmumi, kuru rezultātā Līguma izpilde kļuvusi neiespējama.

7.5. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās ir jāapstiprina ar attiecīgu kompetentu iestāžu izziņu. Puses nekavējoties informē viena otru par šādu apstākļu iestāšanos un veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nepieļautu Pusēm zaudējumu rašanos, izpildot šo Līgumu. Šādu apstākļu iestāšanās gadījumā šī Līguma darbības laiks pagarinās par termiņu, kuru Puses nosaka atsevišķi rakstveidā vienojoties.

7.6. Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai laušanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas tiesā, piemērojot LR likumdošanas normas.

7.7. Par maksājuma termiņa neievērošanu, Pasūtītājs maksā Pārdevējam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētās Līguma apmaksas summas par katru nokavēto dienu. Soda procentu samaksa neatbrīvo Pasūtītāju no pienākuma norēķināties par Pārdevēja izpildīto Pasūtījumu un pārējo ar šo Līgumu uzņemto saistību izpildes, kā arī nav uzskatāma par zaudējumu atlīdzināšanu.

7.8. Par Preču piegādes termiņa neievērošanu, Pārdevējs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētā pasūtījuma vērtības par katru nokavēto dienu.

## 8. Citi noteikumi.

8.1. Grozījumi un papildinājumi Līgumā veicami, Pusēm iepriekš vienojoties, LR Likumdošanas ietvaros.

6.1. The Seller is fully responsible for the quality of the goods sold to Customer.

6.2. The Seller provides the Customer with a warranty for goods sold 1 (one) year from the goods delivery date.

6.3. On any claims made concerning the goods quality Customer's authorized contact person listed in Clause 3.2 of the Agreement shall inform the Seller in writing.

6.4. If during the warranty period, as per Clause 6.2 of this Agreement, appears that there are defects, lacks (which are not related to improper use of the product by Customer) of the goods sold, the Seller should exchange goods sold to new goods, as well as cover transportation expenses.

## 7. Responsibility, resolution of disputes.

7.1. The Parties agree to fulfill this Agreement commitments in accordance to good faith.

7.2. Neither Party without the other Party's written consent could pass rights and obligations of this Agreement to third parties.

7.3. If a Party fails to perform in part or in full their obligations under this Agreement, it shall reimburse to the other Party any losses, resulting from such incomplete or improper performance.

7.4. Parties are not responsible and the Parties agree not to raise complaints to each other about failure to comply with this Agreement, as well as about any losses caused by the non-performance or improper performance of the Agreement, if fulfilling the Agreement was not possible because of to circumstances which could not have been foreseen and / or prevent, which are force majeure to which belongs, but not limited to, natural disasters, fire, strikes, war, military operations, changes in laws and regulations, state institutions decisions that make the Agreement fulfillment impossible.

7.5. Occurrence of force majeure must be approved by a statement the relevant competent authorities, and the Parties should immediately inform each other of the occurrence of such circumstances and take all necessary actions to prevent losses for Parties when fulfilling this Agreement. If such circumstances arise, this Agreement terms should be prolonged for the period, on which Parties should agree in written.

7.6. The Parties should do everything possible to resolve through negotiations all disputes arising from this Agreement, its execution or termination. If no agreement is reached due negotiations, the dispute shall be solved in the court of Latvia, under legislative norms of the Republic of Latvia.

7.7. For failure to comply with the deadline for payment, Customer pays the Seller 0.5% (zero point five percent) of the Agreement delayed payment amount for each day of delay. Penalty interest does not free the Customer from the obligation to pay for the Seller's fulfilled orders and fulfillment of the rest of this Agreement commitments, as well as it is not to be considered a compensation of any losses.

7.8. In case of delay in supplying of goods, the Seller should pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the delayed order value for each day of delay.

## 8. Other provisions.

8.1. Amendments and additions to the Agreement are

Šādi Līguma grozījumi un papildinājumi ir noformējami rakstveidā kā Līguma pielikumi, un pēc to abpusējas parakstīšanas kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu.

8.2. Ja kāds no šī Līguma nosacījumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī Līguma nosacījumu spēkā esamību.

8.3. Jautājumus, kas nav atrunāti šajā Līgumā, Puses risina saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

8.4. Katra Puse nekavējoties rakstiski ziņo otrai Pusei par savu bankas un reģistrācijas rekvizītu, un juridiskās vai biroja adrese maiņu.

8.5. Ar šā Līguma parakstīšanas brīdi visas iepriekšējās vienošanās attiecībā uz šo Līgumu, neatkarīgi no tā, vai tās izdarītas mutiski vai rakstiski, zaudē spēku.

8.6. Puses likvidācijas vai reorganizācijas gadījumā Līgums ir saistošs tās tiesību pārņēmējiem.

8.7. Līgums (un tā pielikumi) sagatavots latviešu valodā un angļu valodā uz 6 (sešām) lapām, 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku un glabājas pa 1 (vienam) eksemplāram pie katras no Pusēm.

pade based on prior agreements of both Parties, within the legislative framework of the Republic of Latvia. Such amendments and additions to the Agreement should be presented in writing as the Annexes of the Agreement, and after mutual signing they become an integral part of this Agreement.

8.2. If any provision of this Agreement shall cease to apply, it does not affect validity of the other provisions of this Agreement.

8.3. For matters not covered by this Agreement, the Parties shall resolve these matters in accordance to the legislative framework of the Republic of Latvia.

8.4. Each Party shall forthwith notify in writing the other Party of any changes in its bank accounts and the regquisites, as well as changes of legal or office address.

8.5. With the signing of this Agreement all previous agreements relating to this Agreement, regardless of whether made orally or in writing, shall lapse.

8.6. In the case of liquidation or reorganization of any Party, the Agreement is binding to Assignee of this Party.

8.7. Agreement is prepared in Latvian and English on 6 (six) pages (including contract Annex 1 and Annex 2 Agreement), 2 (two) copies have equal legal force, and each of the Parties has 1 (one) copy.

#### **Pušu rekvizīti un paraksti / Requisites and signatures of Parties:**

##### **Pasūtītājs / Customer:**

**VSIA "Latvijas Nacionālā opera un balets"**

Reģ.Nr.40103208907

Aspazijas bulvāris 3, Rīga, LV-1050

Valsts Kase, TREL LV22XXX

IBAN: LV19TREL9220500000000

Daina Maškova,  
Board member, LNOB

Parakstīšanas datums / Date of signing

2015. 5. augustā

##### **Pārdevējs / Contractor:**

**Gerriets GmbH**

Reģ.Nr.DE 142 191 543

Im Kirchenhürstle 5-7, 79224 Umkirch

Commerzbank Freiburg

Bankas kods: COBA DE FF 680

Konts 680 400 07

Ronald Lapka,

Parakstīšanas datums / Date of signing:

2015. 17. Augustā